

**Befristeter Arbeitsvertrag für Saisonarbeitskräfte in der
Land- und Forstwirtschaft**
**Časovno omejena pogodba o delu za sezonske delavce v
kmetijstvu in gozdarstvu**

Herr/Frau(Arbeitgeber / in)
Gospod / Gospa (delodajalec / ka)

und

in

Herr/Fraugeb. am.....(Arbeitnehmer / in)
Gospod / Gospa *roj. dne* (Delojemalec / ka)

wohnhaft in: (Heimatanschrift)
stanujoč v (stalno prebivališče)

Vers.Nr.
Zavarovalna št.

schließen heute folgenden befristeten Arbeitsvertrag:
sklenijo danes sledečo pogodbo za določen čas:

1. Der Arbeitnehmer / die Arbeitnehmerin wird für die Dauer von
delojemalec / delojemalka se za časovno obdobje
(von bis) als eingestellt.
od do kot zaposli

Das Arbeitsverhältnis endet nach Ablauf der Frist, sofern es nicht ausdrücklich verlängert wird.

Delovno razmerje se konča po isteku roka, v kolikor se izrecno ne podaljša.

2. Zu den Aufgaben des Arbeitnehmers / der Arbeitnehmerin gehören alle Arbeiten, die im Betrieb anfallen. Insbesondere werden ihm / ihr folgende Arbeiten übertragen:

K nalogam dela delojemalca / delojemalke spadajo vsa dela, katera se pojavijo v obratu. Posebej se njemu / nje naslednje naloge naložijo:

.....

Der Arbeitnehmer / die Arbeitnehmerin verpflichtet sich,
delojemalec / delojemalka se zaveže:

- nach Anweisung des Arbeitgebers / der Arbeitgeberin auch zumutbare Arbeiten zu übernehmen und auszuführen, die oben nicht genannt sind,

po naročilu delodajalca / delodajalke tudi prisodno bolj zahtevna dela prevzeti in izvršiti, katera zgoraj niso navedena,

- alle übertragenen Arbeiten ordnungsgemäß und pünktlich unter Befolgung der Anweisungen des Arbeitgebers / der Arbeitgeberin und seiner / ihrer Beauftragten auszuführen, die Unfallverhütungsvorschriften und sonstige gesetzliche Vorschriften einzuhalten, alle Werte des Betriebes schonend und pfleglich zu behandeln und jeden Schaden nach besten Kräften vom Betrieb abzuwehren.

vse naložene naloge časovno in v skladu z upoštevanjem navodil delodajalca / delodajalke ali njegovih / njenih pooblaščenih izvrščati, upoštevati predpise za preprečevanje nezgod in preostale z zakonom predpisana določila, varovalno ravnati z vsem vrednotam obrata ter vso morebitno škodo z najboljšimi močmi poskušati preprečiti.

3. Die regelmäßige Arbeitszeit beträgtStunden (mind. 30) je Woche.
redni delovni čas znaša ur (najmanj 30) v tednu.

Der Arbeitnehmer / die Arbeitnehmerin verpflichtet sich, auf Anordnung Mehr-, Nacht-, Sonn- und Feiertagsarbeit zu leisten.

delojemalec / delojemalka se zavezuje na ukaz več nočnega, nedeljskega in prazniškega dela opraviti.

4. Der Arbeitnehmer / die Arbeitnehmerin wird eingestuft in die Lohngruppe 2 des Tarifvertrages für Saisonarbeitskräfte. Die Entlohnung erfolgt im Stundenlohn.

Delojemalec / delojemalka se uvrsti v tarifno skupino 2 tarifne pogodbe za sezonske delavce. Izplačevanje sledi po urah.

Der Tariflohn beträgt €..... brutto je Stunde.
Tarifna plača znaša brutto na uro.

Die Unterkunft ist kostenlos , oder kostet pro Tag €
Namestitev je brezplačna , ali stane na dan

Die Verpflegung wird unentgeltlich gestellt , oder kostet pro Tag €, oder
Priskrba bo neizogibno na razpolago, ali stane na dan , ali

Selbstverpflegung wird vereinbart.
se samopriskrba dogovori.

5. Bis zu einer maximalen Beschäftigungsdauer von 3 Monaten gilt eine Kündigungsfrist von 1 Arbeitstag. Für eine außerordentliche Kündigung gelten die gesetzlichen Bestimmungen (§ 626 BGB). Ist eine außerordentliche Kündigung unwirksam, so gilt sie als ordentliche Kündigung zum nächstzulässigen Kündigungszeitpunkt.

Do vključno maksimalno 3 mesece trajanja zaposlitve velja odpovedni rok od enega delovnega dne. Za izredno odpoved veljajo po zakonu (§ 626 BGB)

določena določila. Je izredna odpoved nemočna, tako velja ta kot močna odpoved šele z naslednjim odpovednim terminu.

-3-

Das Arbeitsverhältnis kann vor seinem Beginn nicht gekündigt werden.

Delovno razmerje se ne more prekiniti pred samim pričetkom dela.

6. Der Arbeitnehmer / die Arbeitnehmerin hat Anspruch auf Erholungsurlaub nach den jeweils gültigen gesetzlichen Bestimmungen. Wird das Arbeitsverhältnis vor Ablauf der Befristung gekündigt, so besteht der Urlaubsanspruch anteilig (eine Mindestbeschäftigung von 4 Wochen ist aber Voraussetzung).

Delodajalec /delojemalka ima pravico do dopusta po trenutno z zakonom veljavnimi določili. V kolikor se delovno razmerje pred iztekom te določene dobe prekini, velja dopust sorazmerno (za predpogoj velja zaposlitvena doba štiri tedni)

7. Den Parteien ist bekannt, dass erst nach einer Mindestbeschäftigungsdauer von 4 Wochen der Arbeitgeber im Krankheitsfall des Arbeitnehmers Lohnfortzahlung zu leisten hat (Entgeltfortzahlungsgesetz).

Obema pogodbenima strankami je znano, da more po minimalni dobi zaposlitve štirih tednov delodajalec v primeru bolezni delojemalca izplačati le tega v naprej. (končnoplčilni zakon)

8. Ansprüche aus der Lohnauszahlung sind bei Barzahlung unverzüglich, spätestens binnen 3 Tagen, bei bargeldloser Zahlung innerhalb von einem Monat nach der Gutschrift auf dem Konto des Arbeitnehmers / Arbeitnehmerin geltend zu machen. Alle übrigen Ansprüche aus dem Arbeitsverhältnis sind innerhalb von drei Monaten nach ihrer Fälligkeit geltend zu machen. Bei Versäumung der Ausschlussfristen ist der Anspruch ausgeschlossen. Die Ausschlussfristen gelten für beide Vertragsparteien. Die Geltendmachung der Ansprüche hat schriftlich zu erfolgen.

Opravičenost do izplačevanja osebnih dohodkov so pri gotovinskem plačilu takoj, ali v treh dneh od dneva plačila, pri transakcijah v enem mesecu po dobropisu delojemalca / delojemalke za izvesti. Vse preostale pravice iz delovnega razmerja so v roku treh mesecev po njihovem pojavu za uveljaviti. V primeru zamude roka ni možno uveljavljati pravice. Roki uveljavljanja pravic veljajo za obe stranki pogodbe. Pravica se mora podati v pisni obliki.

9. Für das Arbeitsverhältnis gelten die gesetzlichen Bestimmungen, soweit im Vorstehenden nichts Abweichendes vereinbart ist.

Za delovno razmerje veljajo z zakonom določena določila, v kolikor ni bilo kakšno dogovorjeno odstopanje že prej napisano.

10. Mündliche Nebenabreden bestehen nicht. Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen der Schriftform.

Ustni stranski dogovori ne obstajajo. Spreminjanje ali dopolnjevanje te pogodbe zahtevajo pisno obliko.

Sollte eine der Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise rechtsunwirksam sein oder werden, so wird die Gültigkeit der übrigen Vertragsbestimmungen dadurch nicht berührt.

V primeru da je, ali postane ena določba iz te pogodbe v celoti ali delno zakonsko nemočna, se veljavnost preostalih pogodbenih določil stem ne dotika.

11. Bezüglich der Bedingungen und Voraussetzungen im Hinblick auf Sozialversicherungspflicht wird auf die gesetzliche Regelung verwiesen.

Sklicajočih pogojev in predpostavk glede dolžnosti osnovnega zdravstvenega zavarovanja se na zakonske uredbe nakaže .

....., den

dne

.....
(Arbeitgeber / in)
(delodajalec / ka)

.....
(Arbeitnehmer / in)
(delojemalec / ka)